

主编 达洛 完玛冷智

当代藏语小说译选集

青海人民出版社

当代藏语小说译选集

主编：达洛 完玛冷智

青海人民出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

当代藏语小说译选集 / 达洛, 完玛冷智主编: 达洛等译. — 西宁: 青海人民出版社, 2009.7
ISBN 978-7-225-03426-3

I. 当… II. ①达…②完…③达… III. 小说—作品集—中国—当代 IV. I247

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第 125544 号

当代藏语小说译选集

达 洛
完玛冷智 主编

出 版 青海人民出版社 (西宁市同仁路 10 号)
发 行 : 邮政编码 810001 电话 (0971) 6143426
发行部 (0971) 6143516 6123221
印 刷: 青海雅丰彩色印刷有限责任公司
经 销: 新华书店
开 本: 720 mm × 960 mm 1/16
印 张: 28.25
字 数: 500 千
版 次: 2009 年 7 月第 1 版
印 次: 2009 年 7 月第 1 次印刷
印 数: 1—1 500 册
书 号: ISBN 978-7-225-03426-3
定 价: 56.00 元

版权所有 翻印必究

(书中如有缺页、错页及倒装请与工厂联系)

在发展中创新 在创新中发展

——《当代藏语小说译选集》序

一股强劲的世纪之风正铺天盖地刮向世界的每一个角落。世界正睁大眼睛看着它的走向,它的成长,它充满生机的强有力的生命的荡溢、膨胀。没有什么敢与之抗衡,没有什么能遏制得了这一世纪之风的无比威力。它,就是知识经济!随着进入21世纪,一个崭新的时代,一个全新的时代,一个更为丰富多彩的时代将展现在我们面前,我们已经看到了它同如朝日腾空前的曙光。这个时代郑重地告诉世人:人类社会经过漫长的知识积累、科技积累、物质财富的积累之后,已进入了一个全面加速发展的时代,“日新月异,一日千里”,已不是什么夸饰之词,而是活生生的事实。知识更新周期加快,知识运用周期加快。不能创新就无法发展,要发展就必须创新,“创造性”已成为个人素养和国家实力的重要标志,创造性的劳动(运用智慧的劳动)将是21世纪劳动的最高形式和主要追求,人才最终的竞争将集中地表现在创新人才的竞争上。

面对世界的这一发展主潮,各个国家都在不断地调整自己的战略步骤,重新部署,重新设计,重新思考如何在这一时代主潮中得以生存、发展,从而得到繁荣。因为,知识经济是在世界经济、文化和社会发展不平衡的情况下启动的,对于西方发达国家,它如同空中坠物,其速度越来越快,进入了一个飞速的爆炸式发展的阶段,而对于那些后进国家、地区和民族,有的已经接触,有的已经感知,有的尚不知所以然,仍然按照原来的生活、生产方式,如同老牛爬坡,艰难向前。因为,知识经济是经过工

业革命,生产的社会化、全球化,物质财富的丰富,科学技术的进步,人们受教育的程度达到一定层次的产物,是人类社会进入了一个空前的创造、创新阶段的产物。而以往的发达与落后是建立在较为低下的社会生产力之上,有差距而不过分突出,可望亦可以即,而进入知识经济时代之后,高科技成为经济发展的主导力量,形成了强者更强,快者更快,富者更富的局面,故而更显得弱者更弱,慢者更慢,穷者更穷,使社会差距越来越大。一方面觉醒的后进国家和民族尽管奋起直追,但由于社会整体条件的限制而不能如愿;另一方面,发达的国家和民族由于整体条件,尤其是在高科技领域的居先地位,极大地发展生产力,极大地丰富物质财富,将落后国家和民族远远抛在后面,使那些后进国家、民族和地区受到空前的挑战、激荡和重压。落后就会被动,落后就会挨打,已不能警戒对于一个民族和国家在知识经济中的严重程度,而落后将会失去自我(先进的科技涌向哪里,哪里的旧的科技文明就会被扫荡殆尽),就会被覆盖(发达的经济管道通向哪里,哪里的经济就会被其管道下的新的结构体系所控制),就会被载有新的科技文明的文化所取代。必须看到,科学技术在一日千里地发展,国家观念、民族观念、宗教观念、文化观念也在增强和发展。就世界而言,全球化与地域化,“全球利益”与局部利益、国家利益与国家利益、民族利益与民族利益等的冲突还会加剧,宗教冲突、文化冲突如同经济冲突,将上升为新的矛盾热点;旧的军事霸权主义并未消除,而新的经济霸权主义照样会如期出现。国家竞争、民族竞争、文化竞争、宗教竞争和不同思想意识形态的竞争和斗争如同以往的经济竞争和政治斗争一样,还会加剧,而其竞争的决胜权或许在于高科技创新的好与最好的竞争,国家综合实力的竞争。这是一个人类走向前富足的时代,同样这这也是一个残酷的时代,尽管我们可以感受到马克思所讲的那种物质财富空前丰富的时代离我们并不十分遥远,但精神财富的丰富仿佛仍离我们漫长而遥不可及。面向新的时代,我们的生活并不轻松。

面对这样的剧变,这样的局面,这样的发展,这样的趋势,我们将如何应对?每一种变化和进步,当它面对具体的个体,都离不开具体个体的具体条件、具体实际,一个国家,一个民族,面对知识经济,同样都离不开

自己的社会基础、文化背景和自己民众的基本素养。在自己的基点上发展,既要继承传统,又要推陈出新;既要掌握新事物、新科学,又要不忘老祖宗、老根本;既要加速经济发展,又要统筹兼顾,的确是个十分复杂且难以操作的问题。作家的劳动是创造性的劳动,创新是每个作家的天职,同时作为人类灵魂的工程师,作家需要有广阔的胸怀,在知识经济时代,狭隘和保守所付出的代价将不亚于战争。有两点十分重要:

一是“顺变”——追随这个发展了的世界,尊重这个时代主潮(因为这一主潮之下是世界发展的基本规律),要多一些全局意识,少一些偏狭思想;多一些世界意识,少一些抱残守缺;多一些创新,少一些保守;多一些发展观念,少一些固步自封;多一些协同,少一些对立。君子见贤思齐,面对别人的发达,我们也应该有这样的强烈愿望。

二是要充实。因为我们所说的创新,并不是异想天开、没有根基的白日梦,而是建立在科学和实践基础上的扎扎实实的智慧的工作。忘记了这一点,我们就会迷失魂灵,既不能创新,也不能发展。重在三个方面:

其一,以时为本。有人说一个人的一生只有三天,即昨天、今天和明天。这是句玩笑话,但细究之,其中有深刻的含义——昨天是历史,明天是未来,今天才是现实;昨天是基础,它给我们提供方法、经验、教训、思想和理论;明天是理想,它给我们理论、目标和无限的憧憬,鼓励我们去奋斗;只有今天才是现实,它肩负着昨天和明天。只有以一个个昨天做基础,我们的今天才会不断腾升;只有以一个个今天做基础,我们的明天才会无比灿烂。失去了今天便失去了依托,失去了一切,因而必须紧紧地抓住今天,今天是最为宝贵的,故而惜时重在惜今日之时。

其二,以事为本。越来越多的人会感受到做事的重要:无事,或有事不做,或有事做不好,则无进步,因而必须将做事作为根本。在中国,空谈和好逸恶劳有久远的历史传统,尤其在“文化大革命”中得到了充分地发展,好谈而不好干,好“斗”(搞阶级斗争、人事斗争)而不好做,好运动而不好生产、发展,危害极大。

其三,以实为本。多年来,我一直在强调这个“实”字。我们需要做事,但不可做假事、空事,贵在实。做事是这样,做人也是这样。华而不实,永

不可取。

如同改革和革命是一切社会发展的动力一样,发展是一切事物的必然归宿。因为这是由事物的运动变化的一般特性所决定的。世界在流变之中,万物在流变之中,不是向好的方向发展就是向坏的方向发展,在产生——发展——死亡的基本流程中,成功是一种终极,失败也是一种终极;光明是一种终极,黑暗也是一种终极。因为我们渴望着成功和光明,所以,我们在不断地减少导致我们失败的一切不利因素,同时在不努力地积累、调动使我们走向光明和胜利的一切积极因素。

必须认识和深刻地体会到我们是历史主人,我们作为今人的历史责任,我之所以归结以上三条,也是这个道理,因为直到现在,我们的许多同志只寄希望于未来,而不寄希望于今天,只寄希望于后人,而不寄希望于自己。“一万年太久,只争朝夕”,这种精神仍然有利于我们的工作和奋斗。过多地依恋于过去,过多地埋怨过去,过多地指责或者褒扬过去,都是没有用的。只有将自己的辛勤劳作和贡献作为后人们前进的基石,他们才有可能得到飞速的前进,他们才有可能获得更为广阔的发展前景。

从理论上讲,我们必须走出一个误区,处理好一个辩证关系,即科学地认识人类最终的融合与现阶段民族的存在与发展的关系。这个误区是:不能认为取消民族语文、淡化民族特点就是一种进步。这一误区不消除,我们就不能从指导思想上解决这一问题,就会动摇我们在现阶段赖以学习和创新的另一基点——民族的语言文字。

马克思主义的活的灵魂是一切从实际出发、实事求是。那么在对待民族语言文字的问题上,我们必须正视的最大的事实是现阶段民族和民族语言文字的存在,在相当一部分民族的社会发展中还在起着十分重要的作用,它不但是一个民族进行交际和思想交流的工具,而且是重要的最为根本的文化构件,它上面承载的不但是民族的认知和思维方式,而是民族的全部情感。因而在人类阔步迈向21世纪的伟大时刻,重视民族语文工作,科学地使用民族语文,同样是加速实现“四化”建设,实现伟大目标的重要环节。

出一部翻译文学精品,这个想法十分之好。因为改革开放的20年是

藏族文学飞速发展的20年,无论从数量看,还是从质量看,这一时期用藏语文创作的作品都是空前的,各类体裁的作品均有进步。只是目前对这一领域的研究尚欠薄弱,还没有认真地去进行理论总结,借以指导以后的创作。

就翻译而言,藏民族有两个鼎盛时期:一是在吐蕃王朝时期,这一时期进行了规模宏大的译经活动,诞生了恢宏的藏文《大藏经》,极大地丰富了藏文化;一是20世纪,大量的藏文著作被译为汉文和外文,使藏文化得到更为广泛的传播、弘扬。这都是藏民族的伟大和光荣,其中蕴含着一个简单的文化哲理,即文化吸收要经过翻译,翻译更有利于吸收,吸收增进发展,发展扩大吸收;吸收推动创新,创新造就成就,成就决定贡献,贡献决定文化输出。可以说没有吐蕃王朝时期的规模空前的翻译、吸收以佛教经典为主体的印度文化,就不可能有后来的藏文明的空前发展,同样没有大量的藏文典籍被译成汉文、外文,进而发展成为博大精深的藏族文化,藏族文化也不会在当今世界得到如此广泛的传播,使藏学成为世界的显学,世界也不会了解这个生活在世界屋脊的具有独特文化传统的民族,藏民族也就不可能对世界文化有所贡献。

完玛冷智和达洛同志编辑这本小说集,我认为是很好的事,可以使更多的读者认识体味到那些用本民族语言构思、创作的作品,或许会得到更多的教益。

希望用藏语文创作的同胞们、朋友们不断创新,不断发展,创作出更好的无愧于这个时代的作品!希望有更多的翻译家来介绍他们的作品!

是以为序。

丹珠昂奔

藏历土兔年正月初一夜

于中央民族大学

目 录

在发展中创新 在创新中发展

——《当代藏语小说译选集》序	丹珠昂奔(1)
花园里的风波	班觉著 耿予方译(1)
假活佛	端智嘉著 陈庆英译(16)
驯马人的故事	昂欠多杰著 曹凌云译(34)
年轻人的心声	娜木措著 耿予方译(45)
赛马场上	次仁平措著 耿予方译(53)
爱的浪花	角巴东主 让卓著 耿予方译(58)
孤儿的命运	群宗著 耿予方译(71)
骨肉	郎卓著 琼达译(80)
吉祥的一天	扎巴公巧著 耿予方译(91)
明天的天气会比今天好	扎西班牙旦著 耿予方译(100)
团圆	尖扎·多杰仁青著 耿予方译(110)
雪莲	才旦多杰著 耿予方译(131)
触怒山神	群太加著 完玛冷智译(140)
雌蝴蝶	斯如著 久美多杰译(144)
果热巴热院中的悲曲	平措扎西著 次旺东久 邵星译(147)
前村壮士驮盐歌	旦巴业尔杰著 龙措译(187)
雪域,灵魂的世界	阿宁·扎西东主著 周季文译(198)

王老师	德本加著	久美多杰译(209)
风筝·岁月和往事	平措扎西著	班丹译(215)
狼·牧人和他的妻子	扎西东主著	周季文译(225)
希望的满月	仲楚·才让太著	达洛译(234)
德措夫人	多宁 关却杰著	完玛冷智译(240)
太阳落山的时候	达崩杰著	次多译(254)
“乳头”酒馆的客人	平措扎西著	德吉卓嘎译(259)
热洛正传	次仁东珠著	久美多杰译(266)
像是一天里的故事	德本加著	万玛才旦译(277)
岗	万玛才旦著	万玛才旦译(283)
歌声苍白	嘉布庆·德卓著	万玛才旦译(296)
坟滩	仲布·多杰仁青著	达洛译(301)
梦,遗落在都市	切蒋著	完玛冷智译(307)
往事回想	华本加著	达洛译(311)
独脚鬼	仁扎著	完玛冷智 夏吾扎西译(321)
寂寞旋风	扎巴著	万玛才旦译(346)
物	斯如著	久美多杰译(363)
放生羊的自白	仁扎著	完玛冷智译(369)
公式	次仁顿珠著	达洛译(373)
黑雪	益希嘉措著	万玛才旦译(377)
斯曲和她五个孩子的父亲们	平措扎西著	班丹译(380)
纳措吉	德本加著	达洛译(412)
猫	仁扎著	万玛才旦译(419)
恩情与爱情	尖参著	觉乃·云才让译(426)
世界屋脊上的灵魂之书——评《当代藏语小说译选集》	葛建中	(436)
后记		(441)

花园里的风波

班 觉 著
耿予方 译

两鬓花白的老阿妈玉珍，迎着满天的星斗早早起床，照例先到小花园里浇水，又打好香喷喷的酥油茶，把屋子归置得整整齐齐，干干净净，然后坐在织着二龙戏珠图案的卡垫上，一边喝茶休息，一边望着窗子外面的小花园，欣赏着各种争奇斗艳的鲜花。忽然，花园右角的白蜀葵，伸了伸懒腰，信口说道：“今天的天气真好！太阳已经从东山升起老高了，阿妈玉珍为什么还不来浇水呀！”听了这突如其来的问话，阿妈玉珍十分惊奇，立即揉了揉眼睛，侧着身体向外倾听着花园里的动静。

这时，白蜀葵旁边、玻璃瓶子里的黄玫瑰，摇了摇头，说：“美丽的蜀葵花，您大概是太喜欢贪睡了吧！阿妈玉珍像往常一样，在太阳出来以前，就把所有的花都浇了一遍水，您还没有发现吧！”

谁知黄玫瑰这样随便一说，却点燃了白蜀葵的一团怒火。因为黄玫瑰香气四溢，蜜蜂和蝴蝶常在它的周围飞舞。对此，白蜀葵非常嫉妒，心中很不是滋味儿。所以，这次一听见黄玫瑰的话，感到很刺耳，气得枝叶颤抖，花瓣变成了紫黑色，厉声叫道：

小小的黄玫瑰不要放暗箭，
你可知道那有名的格言？
没有原因不会生疾病，
没有火堆不会冒黑烟。
今天对我讽刺又嘲笑，
是你嫉贤妒能坏表现。

不管你怎样骄傲和嗔恨，
也难夺走蜀葵的美貌和仙颜。
我像圣山的竹子细又长^①，
直直的身材美观又壮健。
绿绿的叶片多宽展，
好比那官员的华盖伞。
银光闪闪的漂亮花，
大家看了谁不心喜欢！
花园中如果没有白蜀葵，
怎能配称美丽的小花园？
主人怎能像儿女一样来疼爱？
蜜蜂怎能天天围着转？
像你这样的杂草即使生得多，
也不能与我蜀葵肩并肩！
就像星星虽然满天空，
也不能像月亮照遍山和川。
小小的黄玫瑰要自量，
应把自己的外貌仔细看。
焦黄花片不是黄金在闪光，
而是得了黄胆病整三年。
矮矮的身躯只有一肘长，
消化不良大概是病源。
整个身体长满小针刺，
这是心眼太黑毒气大发。
花园里边一片好春光，
是我蜀葵做出的大贡献。
今天早晨我睡了一小觉，
你竟敢大胆放肆胡乱言！
白蜀葵用高嗓门大发牢骚，引起了阿妈玉珍的注意，她张着嘴，睁大着眼

①圣山：指西藏自治区珞瑜地区的一座大山，十二世纪末，喇嘛教噶举派藏巴赛甲叶协多杰说此山是佛教密宗上乐金刚圣地。每逢猴年，朝佛者十几万人。此山盛产竹子。

睛，聚精会神地仔细静听花儿的对话。心中想道：“人们都异口同声称赞我的小花园，那是因为每一种花都有独特的颜色、独特的香气、独特的容貌，才形成五光十色、千姿百态，令人赏心悦目，交口称誉。现在，白蜀葵自我标榜，只是因为他一人漂亮，才换来观众的喜爱和夸奖。平日，我对一切鲜花平等相看，不分亲疏，同样浇水、松土和培植。今天，在鲜花群中，突然出现蜀葵花妄自尊大，发脾气，贬别人，这确实是从未发生过的怪事。真是世界之大无奇不有，像白海螺筑成的月球仙宫，不是也有长耳玉兔的黑影吗？今天，花园中发生这场风波，对所有花儿都是一次很实际的教育，各种花一定要发表意见进行辩论。但是，最后如果好坏不分，是非不明，我的心又怎能平静呢？”想到这里，不禁叹了一口气，继续听花儿的辩论。

此时此刻，黄玫瑰旁边的红海棠，轻轻地晃了晃枝叶，和颜悦色地小声说道：

喂！喂！

华丽盖世的蜀葵花听我言，
我有三句知心话儿来敬献。
不要当做一般的玩笑话，
我的公正之言请您记心间。
如果信口雌黄一大套，
只能像算命先生乱指点。
不要学那爬藤弯又曲，
要学秤杆公平不歪偏。
坏行为打扰别人好日子，
粗鲁话气炸别人心肺肝。
不幸您也染上这种坏习气，
希望您像拔除病根一样要果断。
吉祥图形无论怎样美，
如果没有珍宝去装扮，
也像鲜花被那寒霜打，
怎能保持光彩与鲜艳！
您自比圣山竹子有美德，
却像烈火一样不能容圣贤。
如果用暴行交往众朋友，

您的美名也必然很快要扫地。

就像跛足人需要拄拐杖，

绸缎衣服有花纹才壮观。

我们引人喜爱的众鲜花，

也必须有青枝绿叶才好看。

蜜蜂飞舞的小花园，

如果把一切花儿统统都打翻，

只剩一两种花儿在开放，

蜜蜂也不会光临这花园！

蜀葵花您干这样的大蠢事，

阿妈玉珍也觉得很可怜。

爱花如命的蜜蜂好朋友，

也会无限痛苦和伤感。

红海棠本来有些胆小怕事，说完上面一番话之后，惟恐白蜀葵发火，便悄悄地瞥视了白蜀葵的脸色。当时，白蜀葵非常生气，霎时间，枝叶不停地颤抖，一言不发。

面对这种情景，红海棠并未察觉问题的严重性。心中仍然在想：我看见白蜀葵有很大的缺点，我怀着与人为善、助人为乐的善良动机，说的是肺腑之言。现在，白蜀葵的脸上一点血色也没有，白得像一张纸，可能是认识到自己的言行欠妥，感到羞愧和内疚，才哑口无言吧！也许我的发言过于尖锐，使得自己的兄弟太伤心了。想着想着，心中忐忑不安，为了安慰白蜀葵，又向他说：“亲爱的好友白蜀葵，您的学识渊博，您一定知道萨班大师的名言：即使出自孩子口中的格言，学者也要认真学到手。我的学识浅薄，刚才所谈愚见，如果有一点可取之处，请您酌情参考。如果只是过分忧伤，那就有碍身体健康了。我虽然一片诚意，但孤陋寡闻，可能用词不当，假若所说的话有失敬之处，也请您念我一腔盛情，多多原谅！”说罢，一方面用眼角余光观察白蜀葵的表情，一方面低着头等待白蜀葵客气的回答。

出乎红海棠意料之外，白蜀葵却像发狂的醉鬼一样，瞪大了两只红红的眼睛，晃动着站不稳的身子，仍然气呼呼地一言不发。

这时，依靠白蜀葵生活的牵牛花，暗自打了个如意算盘。它想：今天这场风波的起因，我看是白蜀葵狂妄自大，目空一切，过分自吹自擂，向自己脸上贴金，对其他花的优点只字不提，反而大讲了一些诽谤之词，确实是极不礼貌

的下等人之举。红海棠的劝诫，字字珠玑，情真意切，确实是一种智者的高见。但是，我若说了真心话，白蜀葵肯定会大大的不高兴，很可能不准我依附在他的身上。那么，毫无疑问，我就不会成为最长之花。与其如此，倒不如趁此机会，说几句讨好白蜀葵的奉承话，岂不是可以很顺利地爬到白蜀葵的顶端、获得长花冠军的称号吗？到了比白蜀葵高一头的时候，再对白蜀葵的丑行作彻底的揭露，并加以无情的批判。那样，世界上最长之花，没有缺点的十全十美之花，除了我还有谁呢！哈哈！这真是一条最美妙的上策。要问真理是什么，我看只要达到自己的目的，就是最大的真理！

牵牛花这么一想，便洋洋得意地说道：

红海棠的嘴巴比羊毛软，
红海棠的心肠比顽石硬。
如果被它的花言巧语所蒙蔽，
就要中它的毒箭暗弹伤性命。
我们这个美丽的小花园，
至高无上要数美丽的蜀葵兄。
它有笔直腰杆不怕苦和累，
它有慈悲心肠保咱得安宁。
它那身边一切无名花，
烈日一晒谁也难逃生。
它有大大叶片圆又圆，
如同小伞遮护花弟兄。
它有惻隐之心怜惜贫弱者，
恩大如山护佑众花乐融融。
花园里充满幸福和欢乐，
带来一派春光好风景。
一切智者都已看得见，
辛勤园丁也会知此情。
那些奸诈的黑心黑肺人，
总是拨弄是非暗高兴。
自言不痴不傻实是蠢，
贬善纵恶颠倒黑和白。
姑息恶人养成坏风气，

莫听巧言主要看行动。
好人常常怀抱善良心，
智者无欺愚者常瞞哄。
违法之事假如不禁止，
坏人就会放肆干恶行。
我们这个平静小花园，
现在坏人捣乱刮妖风。

牵牛花的献媚之言，正好投合了白蜀葵的心意。白蜀葵像是痛饮甘露，分外高兴，心中想道：如果不翻越大山，怎知骏马的功力；如果不遇上强敌，怎知谋士的良策。这场风波是一面镜子，谁是敌人，谁是朋友，我可看清楚了。在往常，牵牛花沉默寡言，显示不出有特殊的才华，我不仅未把他放在眼里，而且因为他缠绕在我的身上，总感到十分厌烦。可是，这场风波是一块试金石，谁是黄铜，谁是赤金，现在本来面目都赤裸裸地暴露在光天化日之下。牵牛花和我肝胆相照，心心相印，亲如一人，确是可以信得过的最好朋友。他有超人的智慧，善于辞令，口齿像利箭一样，能射穿对方的谎言，完满地帮助我实现了平生夙愿。我有了这个得力伙伴，一下子挫败了矮小花草的锐气，树立了我蜀葵的威严。今后，我在花园中可以为所欲为，无论说什么话，大家必然当做圣法一样奉行了。像那体小力弱的红海棠，胆敢在我面前狂妄称大，如果放任不加过问，我的鼎鼎大名怎能保持？如果其他花沿此旧例，也对我的小缺点随意夸大，进行揭露，我这孔雀一样美丽的蜀葵花，哪里还会被尊为独一无二的花中明星呢！

白蜀葵越想越气，不禁怒从心头起，脸上皱起几道横肉，嘴唇上下乱抖，用尽平生吃奶之力，大声吼道：

“顽固不化的臭海棠之类的一切花，虽然像天上的繁星难以数计，但是白蜀葵如同天空第一个光明之王——月亮一样，谁能比得上、赛得过？一切花竖起耳朵听着，并且要深深地思考思考！”

牵牛花具有诚实的善良本性，
公正的心思像妙手舞动，
弹起美妙悦耳的琵琶，
驴子听后也会饮甘露般高兴。
自古以来我是大慈大悲者，
保佑你们弱小者得以安生。

臭海棠不知羞耻妄胡言，
 恩将仇报毁坏我名声。
 千万不要轻信谎言沾污垢，
 我有几句真言请你仔细听。
 花园里的花儿虽然多，
 有的欠美有的缺点数不清。
 粗大的长竹根部已枯朽，
 喇叭花的头脚倒着生。
 海棠花鲜艳但是有臭味，
 牡丹花虽香却是蝎子洞。
 郁金香会引起黄疸症，
 格桑花小缺乏艳美容。
 洋菊花大头重身难支，
 其余花草不须再点名。
 缺点多如牛毛不胜数，
 尽人皆知无啥可表功。
 不如自我克制少开口，
 恭恭敬敬把我来侍奉。
 大雁北归总有带头雁，
 百兽行走总有兽王领。
 我们这个美丽小花园，
 众花也要有个花明星。

白蜀葵以傲慢的态度，发表了上面不平常的言论，把众花贬得一钱不值，把自己封为众花之王。因此，众花思绪万千，怀着一肚子闷气，各有一大堆意见。有的花觉着是非难定，不知如何是好，在一边瞠目结舌，没有表示可否。有的花认为白蜀葵高傲自负，目中无人，用阴谋手段吹捧自己的亲信，把其他花说得比木炭还黑，把自己捧得比天还高，实属不知羞耻的丑恶表演，主张进行公开谴责。大部分花对白蜀葵的粗鲁言行极为不满，都在窃窃私语，小声议论寻找给予反击、挫败其嚣张气焰的办法。

阿妈玉珍对花园的这场风波，透过明亮的玻璃窗看得清清楚楚，听得真真切切。心中想道：今天的争端，如果很好地作一次总结，明确如何做是对的，怎样做又是错的，立下一个公认的标准，使每个花都有规可循，无疑是有极大